

French: Advanced Writing Skills (A703054)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)

Dutch

Gent

independent work
seminar

Lecturers in academic year 2023-2024

Theeten, Griet

LW22

lecturer-in-charge

Denturck, Kathelijne

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

crdts

offering

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and

3

A

Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)
 Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

A
 3 A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French; Advanced writing skills

Position of the course

At this stage of the course, students are expected to develop skills enabling them to write a clearly intelligible French text in accordance with the norms of written French. The language and text skills acquired enable the student to produce texts, both on the basis of precise instructions and on the basis of an existing Dutch text. The attention is focused on essential communicative components (what is the reason for, and manner of, communication? What will the text be used for? How do I clarify the message? How will the reader receive the text? etc). The skills acquired in this study unit will be carried through to master of translation, interpreting and multilingual communication.

Contents

The course is made up of assignments based on specific instructions (writing an e-mail, proofreading an existing French text, editing French texts based on an existing (Dutch) text and assignments with transfer from Dutch (translation as a writing assignment).

Initial competences

The final objectives of the various French units of study of the second bachelor year.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level and having a command of French at C1 / C2 level for comprehension (B11 en B12, assessed)
- 2 Having a command of French at C1 / C2 level for writing skills (B12, assessed)
- 3 Interpreting language structures and language variations of French with close attention to contrastive aspects compared to Dutch, avoiding interferences with Dutch (B13, assessed)
- 4 Having knowledge and understanding of text production and translation processes (B16, assessed)
- 5 Having a critical understanding of sources and dictionaries to sustain text production (B22 and B65, not explicitly assessed)
- 6 Editing French texts independently and assessing them critically, thereby justifying the text type appropriate to the target group (B62, assessed)
- 7 Critically reflecting on their own thinking (B33, not assessed)
- 8 Displaying intellectual curiosity and a lifelong learning attitude (B34, not assessed)

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Seminar with exercises
 Students are expected preparing the exercises; their results are discussed during the seminar; a model text will be put on the electronic platform.

Learning materials and price

Books: explanatory and translation dictionaries can be used

Other: Syllabus on Ufora
(Estimated cost: 0€)

References

- Dominique Combe, *La pensée et le style*. Paris, Presses universitaires, 1991
- Mathieu Guidère, *La communication multilingue*. Bruxelles, De Boeck, 2008

Course content-related study coaching

Consultation hour
Additional exercises, corrected individually
Model translations on the electronic platform

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Written exam (100%)
One quarter of the exam draws on text or information covered in class (use of dictionaries not allowed), while the rest of the exam draws on new text and information (use of dictionaries allowed).

Second session: same

Calculation of the examination mark

See heading 'explanatory note to the evaluation methods'

Facilities for Working Students

- Class attendance is to be discussed with the teacher
- It is possible to take the exam at a different time
- Possibility to receive feedback at another time: by appointment

Addendum

F3TV